

Porównanie tłumaczeń Marka 2:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczywszy zaś Jezus wiarę ich mówi sparaliżowanemu dziecko są odpuszczone tobie grzechy twoje
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Jezus, gdy zobaczył ich wiarę,* mówi sparaliżowanemu: Synu,** odpuszczone są ci twoje grzechy.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zobaczywszy Jezus wiarę ich mówi paralitykowi: Dziecko, odpuszczają się twe grzechy.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczywszy zaś Jezus wiarę ich mówi sparaliżowanemu dziecko są odpuszczone tobie grzechy twoje
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A Jezus, widząc ich wiarę, powiedział do sparaliżowanego: Synu, przebaczone są ci grzechy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Jezus, widząc ich wiarę, powiedział do sparaliżowanego: Synu, twoje grzechy są ci przebaczone.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A widząc Jezus wiarę ich, rzekł powietrzem ruszonemu: Synu! odpuszczone są tobie grzechy twoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jezus obaczywszy wiarę ich, rzekł powietrzem ruszonemu: Synu, odpuszczają się tobie grzechy twoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus, widząc ich wiarę, rzekł do paralityka: Dziecko, odpuszczone są twoje grzechy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Jezus, ujrzawszy wiarę ich, rzekł paralitykowi: Synu, odpuszczone są grzechy twoje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Jezus zobaczył ich wiarę, powiedział do sparaliżowanego: Dziecko, twoje grzechy są odpuszczone.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus, widząc ich wiarę, powiedział do chorego: „Synu! Twoje grzechy są odpuszczone”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy Jezus zobaczył ich wiarę, powiedział do sparaliżowanego: „ Synu, odpuszczają się tobie twoje grzechy ”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A ujrzawszy Jezus wiarę ich, mówi Paraliżem zarażonemu: Synu odpuszczone są tobie grzechy twoje.

¹⁾ <x>470 8:10</x>; <x>470 9:22</x>; <x>470 15:28</x>; <x>480 10:52</x>; <x>490 7:50</x>; <x>490 17:19</x>; <x>490 18:42</x>; <x>510 14:9</x>

²⁾ Synu, τέκνον, ozn. też dziecko.

³⁾ <x>490 7:48</x>; <x>660 5:15</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jezus, widząc ich wiarę, mówi sparaliżowanemu: - Synu, twoje grzechy są odpuszczone!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Побачивши їхню віру, Ісус каже спаралізованому: Дитино, відпускаються твої гріхи!
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I ujrawszy Iesus to narzędzie wiernego wtwierdzania do rzeczywistości ich, powiada temu należącemu do uwolnionego obok ciała: Wydany na świat potomku, puszczone od siebie są twoje wiadome uchybienia.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy Jezus zobaczył ich wiarę, mówi paralitykowi: Synu, odpuszczone ci są twoje grzechy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Widząc ich ufność, Jeszua powiedział do sparaliżowanego: "Synu, twoje grzechy są przebaczone".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus zaś, ujrawszy ich wiarę, rzekł do paralityka: "Dziecko, twoje grzechy są przebaczone".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy Jezus ujrzał ich zdecydowaną wiarę, powiedział do chorego: —Synu, odpuszczam ci grzechy!